

# Katowice - Kolonia

## Miasta aktywne      Bewegte Städte

Związek Polskich Artystów Plastyków Okręg w Katowicach



# Miasta aktywne Bewegte Städte

**20 - lecie partnerstwa miast Katowice - Kolonia**

Biblioteka Śląska w Katowicach, wrzesień 2012





Remigiusz Dulko

***„Upadek Ikara”*** brąz, 50x50 cm, 2012  
***„Ikars fall”*** Bronze

## Razem wzrastać: Miasta pełne ruchu.

W ubiegłym roku 2011 partnerstwo miast Kolonia i Katowice obchodziło swoje dwudziestolecie między innymi poprzez wystawę sztuki z udziałem jedenastu polskich artystów i jedenastu artystów niemieckich w ratuszu miasta Kolonia. W tym roku odbywa się rewizyta organizowana tym razem w budynku Biblioteki Śląskiej w Katowicach, dzięki której partnerstwo obu miast będzie bogatsze o kolejne ważne wydarzenie kulturalne.

Każda forma ruchu lub zmiany w społeczeństwie znajduje swoje odzwierciedlenie także w sztuce: artyści prezentują swoje dzieła publiczności, pokazując nam jak te zmiany są przez nich dostrzegane. Wyniki międzykulturalnego, wielostronnego zajmowania się w sztuce tematami związanymi z miastem włączają mieszkańców obu miast partnerstwowych na terenie Biblioteki Śląskiej w inteligentny sposób do tego procesu. Biblioteka jest miejscem w którym informacje i wiedza przekazywane są przy użyciu różnych środków, historia i innowacja są krytycznie rozpatrywane, jest także miejscem spotkań dla wszystkich mieszkańców. Biblioteka jest ważnym miejscem związanym z kulturą. Wzbudza emocje i pobudza umysł: ludzkie serca otwierają się coraz bardziej na nowy, zglobalizowany świat pełen niespodzianek.

Jedenastu artystów z Kolonii poprzez swoją obecność w Bibliotece Śląskiej przyczynia się wraz ze swoimi katowickimi koleżankami i kolegami do nawiązania i wzmacnienia przyjaźni obu miast.

Jako przewodnicząca Stowarzyszenia Kolonia-Katowice mam nadzieję, że poprzez współpracę ze Związkiem Polskich Artystów Plastyków oraz z władzami miasta Kolonia i Katowice wystawa ta przyczyni się ponownie do zacieśnienia partnerstwa między mieszkańcami obu miast.

Wystawie, artystom oraz wszystkim zwiedzającymczę życzę wielu miłych doznań artystycznych.

## Zusammen wachsen: Bewegte Städte.

Im vergangenen Jahr 2011 feierte die Städtepartnerschaft Köln-Kattowitz ihr 20-jähriges Jubiläum mit einer dritten großen Kunstausstellung mit jeweils elf polnischen und deutschen Künstlerinnen und Künstlern unter dem oben genannten Thema im Rathaus der Stadt Köln. Nun wird in diesem Jahr ein Gegenbesuch in Kattowitz in der Biblioteka Śląska ausgerichtet, und die Partnerschaft erweitert mit einem besonders interessanten kulturellen Highlight gefestigt.

Jegliche Form von Bewegung oder Veränderung in der Gesellschaft schlägt sich auch in der Kunst nieder; die Künstler und Künstlerinnen bringen ihre Kunst in die Öffentlichkeit und zeigen uns allen wie kritisch oder bewegt dies in ihren Augen wahrgenommen wird. Die Resultate einer interkulturellen, vielschichtigen Auseinandersetzung mit urbanen Themen auf künstlerischer Ebene bezieht die Bevölkerung beider Partnerstädte an einem Ort wie der Bibliothek intelligent und direkt mit ein. Dort wird Information und Wissen durch die vielfältigen Medien vermittelt, Historie und Innovationen werden hinterfragt und ein wichtiger Ort der Begegnung aller Bürger groß und klein gepflegt. Ein wichtiger kultureller Speicherort bewegt die Emotionen und den Verstand; die Herzen der Menschen öffnen sich mehr und mehr einer neuen, globalen Welt voller wertbezogener Überraschungen.

So tragen elf Kölner Künstlerinnen und Künstler durch die diesjährige Teilnahme an dem Austausch an diesem Kultur-Ort mit ihren Kattowitzer Kolleginnen und Kollegen wiederum dazu bei, bewegende Freundschaften beider Partnerstädte gerade durch ihre persönliche Anwesenheit zu knüpfen.

Ich wünsche mir, in der Position als Vorsitzende und Vertreterin des Vereins zur Förderung der Städtepartnerschaft Köln-Kattowitz e.V., dass durch unsere Zusammenarbeit mit dem Künstler-Berufsverband ZPAP und den Städten Köln und Kattowitz eine vierte gelungene Kunstausstellung die Bürger unserer beiden Partnerstädte zusammenwachsen lässt.

Dafür alles Gute und viel Erfolg!

Margarethe Kruczak-Schumacher

Vorsitzende des Vereins zur Förderung der Städtepartnerschaft Köln-Kattowitz e.V./Köln

Köln, 2012

Helmut Brandt  
Piotr Bąk  
Anne Cichos  
Zbigniew Blukacz  
Werner Grau  
Remigiusz Dulko  
Angela Hiß  
Andrzej Kacperek  
Christine Kaul  
Elżbieta Kuraj  
MiegL  
Maria Matyja-Rozpara  
Michael Mohr  
Mariusz Pałka  
Georg Raab  
Damian Pietrek  
Monika von Starck  
Tadeusz Michał Siara  
Ingeborg Thistle  
Jerzy Talik  
Tine Wille  
Anna Tworkowska

